

Sprachenvielfalt beim ECMI im Kaukasus

Shorena Kobaidze arbeitet beim ECMI in Tiflis als Projektmanagerin. Sie ist eine der erfahrensten Mitarbeiterinnen der internationalen Niederlassung des ECMI im Kaukasus. Im folgenden Gespräch schildert sie uns wie sie eine Vielzahl von Sprachen für sich entdeckt hat und wie sie sie in ihren Alltag integriert- nicht nur bei der Arbeit.

Frage: Was ist Deine Muttersprache?

SK: Naja, meine Situation ist schon sehr speziell, ich bin außerhalb Georgiens geboren und aufgewachsen, in Vladikavkaz im Norden des Kaukasus. Das war während der Zeit der Sowjetunion, und auch wenn meine Eltern Georgisch sprechen können, sprachen wir doch meistens Russisch wegen der doch überwiegenden russisch-sprachig geprägten Umgebung. Natürlich habe ich auch Georgisch gelernt, aber Russisch war ganz klar meine Muttersprache zu der Zeit. Als ich 13 Jahre alt war zogen wir nach Georgien. Ich besuchte eine russische Schule in Tiflis, der georgischen Hauptstadt und in den darauf folgenden Jahren veränderten sich unsere Sprachgewohnheiten und wir sprachen viel Georgisch. Also kann ich sagen, dass Russisch meine erste und Georgisch meine zweite Muttersprache ist. Ich spreche Georgisch mittlerweile fließend, aber benutze doch ab und zu Wörter oder Phrasen aus dem Russischen, die so im Georgisch nicht existieren.

Frage: Später hast Du dann Fremdsprachen an der Universität studiert?

SK: Ja, ich habe an der Universität deutsche und englische Philologie studiert, wobei Deutsch Priorität hatte, jedoch hatte ich nie die Möglichkeit die deutsche Sprache wirklich in der Praxis zu nutzen. Als ich später für internationale Organisationen gearbeitet habe wurde primär Englisch als Kommunikationssprache verwendet.

Frage: Du beherrschst also mehrere Sprachen- wie viele von ihnen gebrauchst Du in deinem Alltag?

SK: Also, ich kann sagen, dass ich mindestens drei Sprachen jeden Tag spreche: Russisch, Georgisch und Englisch. Wir arbeiten mit nationalen Minderheiten zusammen, und da ist immer noch die russische Sprache die am weitesten verbreitete gemeinsame Sprache. Einige der Minderheits- Repräsentanten sprechen auch Georgisch und bemühen sich sehr, die offizielle Staatssprache zu sprechen. Einerseits respektiere ich dies, denn es ist eine unsere Zielsetzungen in unserer Arbeit, die sprachliche Integration der Minderheiten in Georgien zu unterstützen. Andererseits fühlt es sich für mich natürlicher an, mit ihnen Russisch zu sprechen. Ich spreche Georgisch mit den meisten meiner Kollegen und anderen externen Kontakten. Beim ECMI hab ich die Möglichkeit täglich beide meiner Muttersprachen zu sprechen. Dazu kommt Englisch mit unseren internationalen Kollegen z.B. in unserer Hauptniederlassung in Flensburg. Die meisten unserer Berichte und offiziellen Dokumente werden in englischer Sprache verfasst, die auch offizielle Arbeitssprache in unserem Büro ist.

BECAUSE MINORITIES MATTER ...



Frage: Trotzdem macht es den Eindruck, dass im Büro vorwiegend Georgisch gesprochen wird?

SK: Ja, aber das ist auch nicht so ungewöhnlich. Georgisch ist die offizielle Sprache in Georgien und hier im Büro arbeiten überwiegend Georgier. Aber einer meiner Kollegen im Büro hat eine russische Mutter und einen georgischen Vater. Sie spricht russisch als Muttersprache. Für uns kommt die russische Sprache in der Situation einfach ganz natürlich, es wäre merkwürdig Georgisch mit ihr zu sprechen. Natürlich sprechen wir Georgisch, wenn andere Georgier dabei sind, aber wenn nur wir beide uns unterhalten ist es für uns beide angenehmer dies in Russisch zu tun. Und das ist es was ist so sehr schätzt an der Arbeit beim ECMI: die Toleranz andere Sprachen sprechen zu können, wenn man so möchte, ist größer als an anderen Arbeitsplätzen. Ich habe an anderen Orten, an denen ich gearbeitet habe bemerkt, dass einige meiner Kollegen damals einigermaßen verdutzt gewesen wären, wenn Sie bemerkt hätten, dass ich mit Kollegen Russisch gesprochen hätte. Die Sache ist die, dass sich die Atmosphäre in Georgien verändert hat in den letzten Jahren. Russisch, das lange Zeit die primär genutzte Kommunikations-Sprache in der Sowjetunion darstellte, wird immer weniger genutzt und vor allem in der Öffentlichkeit immer weniger akzeptiert. Besonders nach dem russisch-georgischen Krieg im August 2008. Russische Pop-Musik war immer sehr populär in Georgien und viele Restaurants spielten russischen Pop. Heute würden viele Georgier die meisten Formen von russischer Musik oder moderne Dichtung als negativ empfinden. Ich will damit nicht sagen, dass ich mich in Georgien unwohl fühle, ganz und gar nicht, aber die Akzeptanz gegenüber allem Russischen sinkt. Wenn ich überlege wie ich mich mit meinen Freunden unterhalte dann fällt mir auf, dass ich zwei verschiedene soziale Netzwerke habe: ein georgisch und ein russisch sprechendes Netzwerk. Ohne Überschneidungen. Es ist nicht etwas was ich bewusst oder absichtlich so arrangiert habe, es hat sich einfach so entwickelt, so als wenn es einfacher und natürlicher ist sich in diesen Kreisen entweder auf Russisch oder auf Georgisch zu unterhalten. Aber das Büro des ECMI bietet Raum für wahre Mehrsprachigkeit. Dies gilt insbesondere für die Kollegen die verschiedene Sprachen sprechen, liegt aber auch an dem multiethnischen und internationalen Arbeitsumfeld.

+++++++++++++++++++++



Sproglig mangfoldighed hos ECMI i Kaukasus

Shorena Kobaidze arbejder i projektledelsen hos ECMI i Kaukasus. Hun er en af de mest erfarene medarbejdere i denne internationale afdeling. I den følgende samtale forklarer hun, hvordan hun oplever og integrerer hendes forskellige sprog i sin hverdag – ikke kun på arbejdspladsen, men også privat.

Spørgsmål: Hvad er dit modersmål?

SK: Min situation er ret speciel. Jeg er født og opvokset lidt udenfor Georgien, i Vladikavkaz i den nordlige del af Kaukasus-regionen som på den tid var under sovjetisk styre. Og selvom mine forældre

BECAUSE MINORITIES MATTER ...



godt kunne tale georgisk, talte vi dog for det meste russisk. Naturligvis lærte jeg også georgisk, men russisk blev dog helt klart mit modersmål. Da jeg var 13 år gammel flyttede vi til Georgien. I Georgiens hovedstad Tblisi besøgte jeg en russisk skole og i de efterfølgende år blev mine sprogvaner ændret fordi vi begyndte at bruge det georgiske sprog meget mere. Så jeg må erkende, at russisk er mit første modersmål og georgisk mit andet modersmål. Efterhånden taler jeg flydende georgisk, men bruger alligevel til tider ord og formuleringer fra det russiske som ikke findes i det georgiske sprog.

Spørgsmål: Senere har du så læst fremmedsprog på universitet?

SK: Ja, på universitetet har jeg så læst tysk og engelsk filologi, hvor prioriteten helt klart lå på tysk, selvom jeg ikke havde den store mulighed at bruge det tyske sprog i praksis. Da jeg senere arbejdede for internationale organisationer brugte man primært engelsk som kommunikations-sprog.

Spørgsmål: Du taler altså flere forskellige sprog- og hvor mange af dem bruger du til dagligt?

SK: Altså, jeg kan sige, at jeg rent praktisk bruger tre forskellige sprog hver dag: russisk, georgisk, og engelsk. Vi arbejder sammen med nationale mindretal og det betyder, at det russiske sprog stadig dominerer. Nogle af mindretals-repræsentanterne taler georgisk og gør sig meget umage med også at tale det officielle statssprog. På den ene side respekterer jeg dette, da et af målene i vores arbejde er at understøtte den sproglige integration af mindretallene i Georgien. Men på den anden side føles det mere naturligt for mig, at tale russisk med dem. Jeg taler georgisk med de fleste af mine kollegaer og med de eksterne kontakter jeg har. Hos ECMI har jeg mulighed for at bruge begge mine modersmål. Dertil kommer, at jeg også taler engelsk med vores internationale kontakter, som fx. med kollegaer i vores hovedsæde i Flensborg. Derudover er de fleste af vores officielle dokumenter og beretninger skrevet på engelsk, som i øvrigt også er det officielle arbejdssprog på vores kontor.

Spørgsmål: Alligevel opstår indtrykket at der bliver talt mest georgisk på kontoret?

SK: Ja, men det er heller ikke særligt forunderligt. Georgisk er det officielle sprog i Georgien og her på kontoret arbejder der flest georgiske medarbejdere. Men én af mine kollegaer på kontoret har fx. en russisk mor og en georgisk far. Hun taler russisk som modersmål. For os er det mest naturligt at tale russisk sammen, det ville være komisk at tale georgisk. Naturligvis taler vi georgisk, når andre deltager i samtaLEN, men når det kun er os to så er det mest behageligt at tale russisk. Det er især noget vi værdsætter meget ved arbejdet hos ECMI: den store tolerance overfor at kunne tale flere sprog, hvis man har lyst. Jeg har arbejdet andre steder, hvor flere kollegaer ville være ret forbavsete over, at jeg talte russisk med andre kollegaer. Situation i Georgien har forandret sig i den senere tid, især efter den russisk-georgiske krig i 2008 har sproget ændret sig. Russisk havde i lang tid været det primære brugte kommunikations-sprog i Sovjet-Unionen, men bliver nu brugt ved færre og færre lejligheder og accepten af det bliver mindre i offentligheden. Ligeledes var russisk pop-musik altid meget populært i Georgien og fx. mange restauranter spillede russisk pop-musik. Idag ville mange georgier opfatte rusisk musik-kultur som noget negativ. Jeg mener ikke, at jeg ikke føler mig tilpas i

BECAUSE MINORITIES MATTER ...



Georgien, overhovedet ikke, men acceptansen overfor alt russisk bliver mindre. Når jeg overvejer hvordan jeg taler til mine venner, så er det helt åbentlyst, at jeg har to forskellige sociale netværker: et georgisk- og et russisktalende netværk. Uden overlapninger. Det er ikke nogen bevidst beslutning jeg har truffet , men det har bare udviklet sig sådan, som om det er lettere og mere naturligt at omgive sig med en gruppe som taler det samme sprog enten russisk eller georgisk. Men ECMI-kontoret giver rum for ægte sprogmangfoldighed. Dette gælder især for kollegaer som har en baggrund med flere sprog, men også de multietniske og internationale arbejdsmiljøer gør en mere fri i ens sprogvalg .

BECAUSE MINORITIES MATTER ...

